

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A za wszystkich umarł aby ci żyjący już więcej nie dla siebie samych żyliby ale dla Tego za nich który umarł i który został wzbudzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a umarł zamiast wszystkich,* aby ci, którzy żyją,** już nie dla siebie żyli, ale dla Tego,*** który zamiast nich umarł i został wzbudzony. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i za wszystkich umarł, aby (ci) żyjący już nie (dla) siebie samych żyli*, ale (dla Tego) za nich Umarłego i Zbudzonego**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A za wszystkich umarł aby (ci) żyjący już więcej nie (dla) siebie samych żyliby ale (dla Tego) za nich który umarł i który został wzbudzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Umarł zaś za wszystkich, aby ci, którzy żyją, żyli już nie dla siebie, ale dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A umarł za wszystkich, aby ci, którzy żyją, już więcej nie żyli dla siebie, lecz dla tego, który za nich umarł i został wskrzeszony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A że za wszystkich umarł, aby ci, którzy żyją, już więcej sobie nie żyli, ale temu, który za nich umarł i jest wzbudzony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a za wszystkie umarł Chrystus, aby i którzy żywią, już nie sami sobie żyli, ale temu, który za nie umarł i zmartwychwstał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A właśnie za wszystkich umarł Chrystus po to, aby ci, co żyją, już nie żyli dla siebie, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A umarł za wszystkich, aby ci, którzy żyją, już nie dla siebie samych żyli, lecz dla tego, który za nich umarł i został wzbudzony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A właśnie za wszystkich umarł, aby ci, co żyją, nie żyli już dłużej dla siebie, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On umarł za wszystkich, aby ci, którzy żyją, żyli już nie dla siebie, ale dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A za wszystkich umarł, aby ci, którzy żyją, już nie dla siebie żyli, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.

¹⁾ <x>610 2:6</x>

²⁾ <x>500 6:57</x>; <x>500 14:19</x>; <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x>

³⁾ <x>590 5:10</x>; <x>520 14:7-8</x>; <x>550 2:19</x>

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁵⁾ Lub: "Wskrzeszonego".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chrystus umarł za wszystkich, dlatego ci, co żyją, nie żyją już dla siebie, lecz dla niego, bo on za wszystkich poniósł śmierć i zmartwychwstał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A za wszystkich umarł Chrystus po to, aby ci, którzy żyją, już więcej nie żyli dla siebie, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він помер за всіх, щоб ті, які живуть, більше не жили для себе, але для того, хто за них помер і воскрес.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umarł także za wszystkich, aby ci, którzy żyją już nie żyli dla samych siebie, ale dla tego, który za nich umarł oraz został wskrzeszony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i że umarł za wszystkich, ażeby ci, którzy żyją, nie żyli już dla samych siebie, ale dla Tego, kto za nich umarł i został wskrzeszony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a umarł za wszystkich, aby ci, co żyją, nie żyli już dla samych siebie, lecz dla tego, który za nich umarł i został wskrzeszony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Taka bowiem jest prawda: Jezus umarł za wszystkich, aby ci, którzy dzięki Niemu żyją, odtąd żyli już nie dla siebie, ale dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał.